

莎士比亚 十大经典戏剧

【英】威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译 苏福忠 校

下





莎士比亚十大经典戏剧（下）

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 苏福忠 校

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚十大经典戏剧 : 全2册 / (英) 莎士比亚著;
朱生豪译. -- 北京 : 中国友谊出版公司, 2016.4

书名原文: Shakespeare ten great plays

ISBN 978-7-5057-3705-1

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①剧本—作品综
合集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057683号

书名 莎士比亚十大经典戏剧
著者 [英] 莎士比亚
译者 朱生豪
校订 苏福忠
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京博海升彩色印刷有限公司
规格 710×1000毫米 16开
60.25印张 900千字
版次 2016年6月第1版
印次 2016年6月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-3705-1
定价 198.00元 (全2册)
地址 北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编 100028
电话 (010) 64668676
版权所有, 翻版必究
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系调换

背景与提要

《皆大欢喜》在版权登记署首次注册是一六〇〇年八月四日，其写作时间大概在此次注册前不久。这个剧本的正式出版物是一六二三年的对开本，此前没有可靠证据表明它出版过。

从莎士比亚的全部创作过程看，他似乎对田园文学不太有兴趣。但是在这个剧本里，他却十分老道地动用了田园文学的常用手法，如让宫廷和乡村形成鲜明对比，让田园情调和贵族派头形成反差，为剧情配上插曲和诗歌，配置林地布景，渲染浪漫气氛，等等。

《皆大欢喜》的剧情是这样的：在美丽的亚登林地里，居住着一位被流放的公爵，好像英格兰的侠客罗宾汉。一些受到社会不公正待遇的人，都躲到这个自由王国来了。奥兰多被兄长奥利弗剥夺了应有的继承权。流放的公爵的女儿罗莎琳被篡夺她父亲爵位的叔叔弗雷德里克公爵所虐待。奥兰多和罗莎琳是一对恋人。罗莎琳女扮男装，化名盖尼米德，来到此地，决心鼓励奥兰多找回他昔日的情人罗莎琳。另一对恋人西莉娅和奥利弗同样在剧中扮演着重要的角色，对衬托纯真的爱情和化解古老家族的恩恩怨怨，增加剧本的内涵和力度，具有同等的价值。最能体现莎士比亚喜剧风格的是贾克斯和试金石两个角色。

《皆大欢喜》的故事情节深受托马斯·洛奇的长诗《罗莎琳》的影响。

《皆大欢喜》在当时的上演是成功的，在莎士比亚的喜剧中占有独特的地位。它重新受人重视，在舞台演出，是一七四〇年，距莎士比亚去世一百多年。此后它一直受到各家剧院的重视，不断上演，尤其受青年观众欢迎。

一九九二年夏天，笔者到莎士比亚的故乡斯特拉特福镇游览观光，有幸观看了《皆大欢喜》的演出。莎士比亚时代那种简陋的剧场和布景一去不复返，现代人演出的《皆大欢喜》更具田园气氛(尤其布景)。演员准确流畅的台词经常博得欢笑和掌声。观看莎剧演出已经成为一种文化熏陶。据英国朋友说，每年夏天，从四月份起到九月中旬，斯特拉特福镇游人如烟，皇家剧院每晚都上

演莎士比亚的戏剧，场场爆满。由此你不由得想到莎士比亚的戏剧的生命力多么强大。

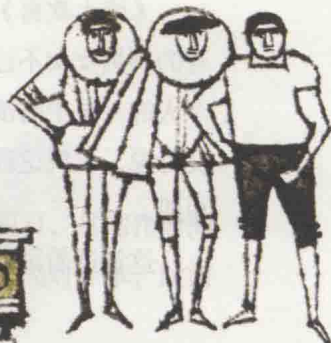
《皆大欢喜》第二幕第七场有一段著名的台词：“全世界是一个舞台，所有的男男女女不过是一些演员；他们都有下场的时候，也都有上场的时候。一个人的一生中扮演着好几个角色……”一个名叫迈可的青年教师给我讲这段英文时说，仅凭这段富有人生哲理的台词，《皆大欢喜》一剧便可永垂世界文学史册。

这话透着民族的骄傲，却很中肯。

苏福忠



**SIR
OLIVER
MARTEXT,**
a vicar



JACQUES, son to Sir
Rowland de Boys. **LE BEAU**,
a courtier attending on
Frederick. **CHARLES**,
wrestler to Frederick



CORIN, PHEBE, SILVIUS,
shepherds and shepherdess



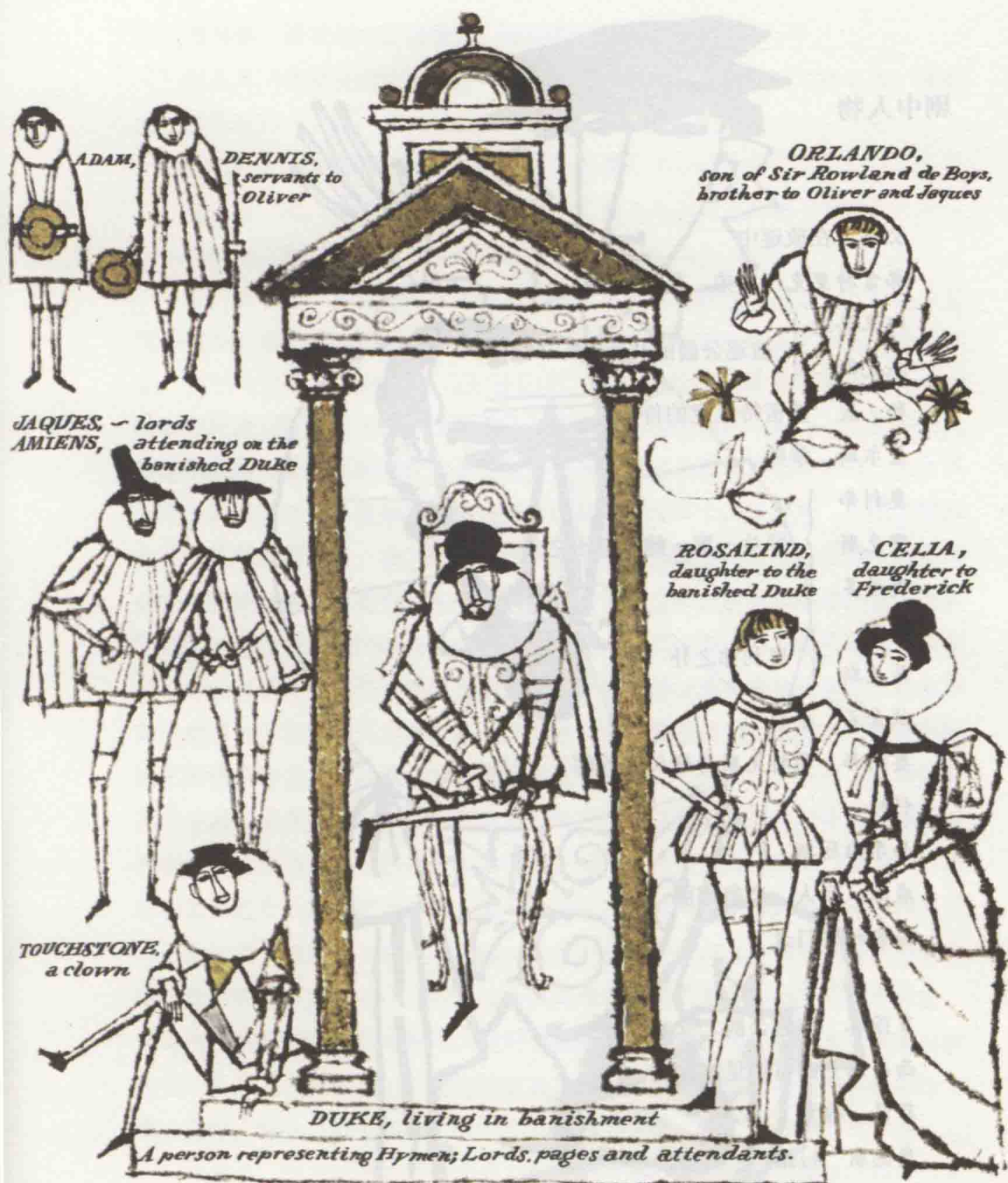
OLIVER, son to Sir Rowland de Boys

FREDERICK, brother to the Duke, and usurper of his dominions



WILLIAM, a country
fellow, in love with
AUDREY,
a countrywench.

SCENE: OLIVER'S HOUSE;
DUKE FREDERICK'S COURT;
and the
FOREST OF ARDEN



AS YOU LIKE IT

DRAMATIS PERSONAE

剧中人物

公爵 在放逐中

弗雷特里克 其弟，篡位者

阿米恩斯 }
杰克斯 } 被逐公爵的从臣

勒·波 弗雷特里克的侍臣

查尔斯 拳师

奥利弗 }
贾克斯 } 罗兰·第·鲍埃爵士之子
奥兰多 }

亚当 }
丹尼斯 } 奥利弗之仆

试金石 小丑

奥利弗·马特克斯特师父 牧师

科林 }
西尔维厄斯 } 牧人

威廉 乡人，恋奥德丽

扮喜神亥门者

罗莎琳 被逐公爵之女

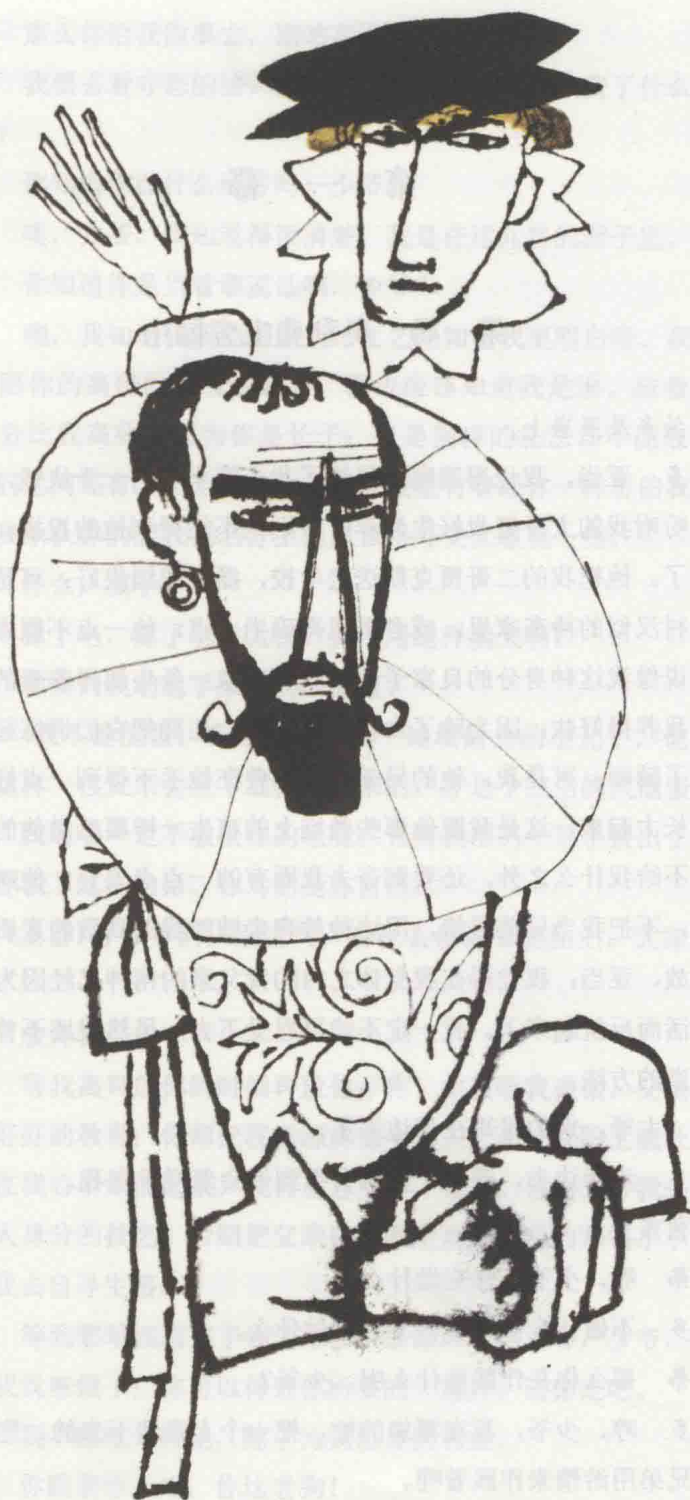
西莉亚 弗雷特里克之女

菲琵 牧女

奥德丽 村姑

众臣，侍童，林居人及从者等

地点 奥利弗宅旁庭园；篡位者的宫廷；亚登森林



第一幕

第一场 奥利弗宅旁园中

【奥兰多及亚当上。

奥兰多 亚当，我记得遗嘱上只给了我一笔小小的一千块钱，而且正像你说的，吩咐我的大哥把我好生教养，否则他不能得到他的祝福；我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾克斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的待在家里，或者再说得确当一点，他一点不照顾地把我关在家里；你说像我这种身分的良家子弟，就可以像一条牛那样养着的吗？他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要把它们调练起来，因此用重金雇下了骑师；可是我，他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处，除了让我徒然地长大起来，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了这样慷慨地不给我什么之外，还要剥夺去我固有的一点点天分；他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，用这种教育来摧毁我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故，亚当；我觉得在我身体之内的我父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而反抗起来了。我一定不能再忍受下去，虽然我还不曾想到怎样避免它的妥当的方法。

亚当 大爷，您的哥哥在那边来了。

奥兰多 走旁边去，亚当，你就会听到他会怎样欺侮我。

【奥利弗上。

奥利弗 嘿，少爷！你来做什么？

奥兰多 不做什么；我不曾学习过做什么。

奥利弗 那么你在作践些什么呢，少爷？

奥兰多 哼，少爷，我在帮您的忙，把一个上帝造下来的、您的可怜的没有用处的兄弟用游惰来作践着哩。

奥利弗 那么你给我做事去，别站在这儿吧，少爷。

奥兰多 我要去看守您的猪，跟它们一起吃糠吗？我浪费了什么了，才要受这种惩罚？

奥利弗 你知道你在什么地方吗，少爷？

奥兰多 噢，大爷，我知道得很清楚；我是在这儿您的园子里。

奥利弗 你知道你是当着谁说话吗，少爷？

奥兰多 噢，我知道我所当面的人，比之他知道我更明白些。我知道你是我的大哥；照你的高贵的血统说起来，你也应该知道我是谁。按着世间的常礼，你的身分比我高些，因为你是长子；可是同样的礼法却不能取去我的血统，即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质；虽然我承认你的居长在名分上是应该格外受人敬重一些。

奥利弗 什么，孩子！

奥兰多 算了吧，算了吧，大哥，你不用这样卖大啊。

奥利弗 你要向我动起手来了吗，混蛋？

奥兰多 我不是混蛋；我是罗兰·第·鲍埃爵士的小儿子，他是我的父亲；谁敢说这样一位父亲会生下混蛋儿子来的，才是个三倍的大混蛋。你倘不是我的哥哥，我这手一定不放松你的喉咙，直等我那另一只手拔出了你的舌头为止，因为你说了这样的话。你骂的是你自己。

亚当（上前）好爷爷们，别生气；看在去世老爷的面上，大家和和气气的吧！

奥利弗 放开我！

奥兰多 等我高兴放你的时候再放你；你一定要听我说话。父亲在遗嘱上吩咐你给我好好的教育；你却把我训练得像个农夫，不让我跟上流社会接触。父亲的精神在我心中炽烈起来，我再也忍受不下去了。你得允许我去学习那种适合于上流人身分的技艺；否则把父亲在遗嘱里指定给我的那笔小小的钱给了我，也好让我去自寻生路。

奥利弗 等到那笔钱用完了你便怎样？去做叫化吗？哼，少爷，给我进去吧，别再跟我找麻烦了；你可以得到你所要的一部分。请你走吧。

奥兰多 我不愿过分冒犯，除了为我自身的利益。

奥利弗 你跟着他去吧，你这老狗！

亚当 “老狗”便是您给我的谢意吗？一点不错，我服侍你们已经服侍得牙齿都落光了。上帝和我的老爷同在！他是决不会说出这种话来的。（奥兰多、亚当下）

奥利弗 竟有这种事吗？你不服我管了吗？我要把你的傲气去掉，却不给你那一千块钱。喂，丹尼斯！

【丹尼斯上。

丹尼斯 大爷叫我吗？

奥利弗 公爵手下那个拳师查尔斯不是在这儿要跟我说话吗？

丹尼斯 禀大爷，他就在门口，要求见您哪。

奥利弗 叫他进来。（丹尼斯下）这是一个妙计；明天就是摔跤的日子。

【查尔斯上。

查尔斯 早安，大爷！

奥利弗 查尔斯好朋友，新朝廷里有些什么新消息？

查尔斯 朝廷里没有什么消息，大爷，只有一些老消息：那就是说老公爵给他的弟弟新公爵放逐了；三四个忠心的大臣自愿跟着他出亡，他们的地产收入都给新公爵没收了去，因此他巴不得他们一个个滚蛋。

奥利弗 你知道公爵的女儿罗莎琳是不是也跟她的父亲一起放逐了？

查尔斯 啊，不；因为公爵的女儿，她的族妹自小便跟她在摇篮里长大，非常的爱她，一定要跟她一同出亡，否则便要寻死；所以她现在仍旧在宫里，她的叔父把她像自家女儿一样看待着；从来不曾有两位小姐像她们这样要好了。

奥利弗 老公爵预备住在什么地方呢？

查尔斯 据说他已经在亚登森林^①了，有好多人们跟着他；他们在那边过着英国的老罗宾汉^②那样的生活。据说每天有许多青年贵人投奔到他那儿去，逍遥自得地把时间消磨过去，像是置身在古昔的黄金时代里一样。

奥利弗 喂，你明天要当着新公爵面前摔跤吗？

查尔斯 是，大爷；我来就是要通知您一件事情。我得到了一个风声，大

① 亚登森林在法国与比利时的东北部。但莎士比亚剧中所写的亚登森林则为英国沃里克郡的亚登森林。

② 罗宾汉 (Robin Hood)，英国传说中 14 世纪时的著名侠盗。

爷，说您的令弟奥兰多想要假扮了明天来跟我交手一下。明天这一场摔跤，大爷，是与我的名誉有关的；谁想不断一根骨头而安然逃出，必须好好留点儿神才行。令弟年纪太轻，顾念着咱们的交情，我不能下手把他打败；可是为了我自己的名誉起见，他如果要来，我却非得给他一点利害不可。为此看在咱们的交情分上，我来通报您一声：您或者劝他打断了这个念头；或者请您不用为了他所将要遭到的羞辱而生气，这全然是他自取其咎，并非我的本意。

奥利弗 查尔斯，多谢你对我的好意，我一定会重重报答你的。我自己也已经注意到舍弟的意思，曾经用婉言劝阻过他；可是他执意不改。我告诉你，查尔斯，他是在全法国顶无理可喻的一个兄弟，野心勃勃，一见人家有什么好处心里总是不服，而且老是在阴谋设计陷害我，他的同胞的兄长。一切悉听你的尊意吧；我巴不得你把他的头颈和手指一起挨断了呢。你得留心一些；要是你略为削了他一点面子，或者他不能大大地削你的面子，他就会用毒药毒死你，用奸谋陷害你，非把你的性命用卑鄙的手段除掉了不肯甘休。不瞒你说，我一说起也忍不住要流泪，在现在世界上没有比他更奸恶的年轻人了。为了自己兄弟的关系，我还不好怎样说他；假如我把他的真相完全告诉了你，那我一定要惭愧得哭泣，你也要脸色发白而大吃一惊的。

查尔斯 我真运气上您这儿来。假如他明天来，我一定要给他一顿教训；倘若不叫他瘸了腿，我以后再不跟人家摔跤赌锦标了。好，上帝保佑您大爷！（下）

奥利弗 再见，好查尔斯。——现在我要去挑拨这位好勇斗狠的家伙了。我希望他送了命。我自己也不明白为什么我是那么恨他；说起来他很善良，从来不曾受过教育，然而却很有学问，充满了高贵的思想，无论哪一等人都会爱戴他；真的大家都是这样欢喜他，尤其是我自己手下的人，以至于我倒给人家轻视起来。可是情形不会长久是这样的；这个拳师可以给我解决一切。现在我只消把那孩子激上前去就是了；我就去。（下）

第二场 公爵宫门前草地

【罗莎琳及西莉亚上。



图 1-1-1 (L. 1911-1912) 大英博物馆藏 1911-1912 年 11 月 11 日



西莉亚 罗莎琳，我的好姊姊，请你快活些吧。

罗莎琳 亲爱的西莉亚，我已经强作欢容，你还要我再快活一些吗？除非你能够教我怎样忘掉一个被放逐的父亲，否则你总不能叫我记住无论怎样有趣的事情的。

西莉亚 我看出你的爱我抵不上我爱你那深。要是我的伯父，你的被放逐的父亲，放逐了你的叔父，我的父亲，只要你仍旧跟我在一起，我可以爱你的父亲就像我自己的父亲一样。假如你的爱我也像我的爱你一样真纯，那么你也一定会这样的。

罗莎琳 好，我愿意忘记我自己的处境，为了你而高兴起来。

西莉亚 你知道我父亲只有我一个孩子，看来也不见得会再有了，等他去世之后，你便可以承继他；因为他用暴力从你父亲手里夺了来的，我便要用爱心归还给你。凭着我的名誉起誓，我一定会这样；要是我背了誓，让我变成一个妖怪。所以，我的好罗莎琳，我的亲爱的罗莎琳，快活起来吧。

罗莎琳 妹妹，从此以后我要高兴起来，想出一些消遣的法子。让我看：你想来一下子恋爱怎样？

西莉亚 好的，不妨作为消遣，可是不要认真爱起人来；而且玩笑也总不要开得过度，羞人答答地脸红了一下子就算了，不要弄到丢了脸摆不脱身。

罗莎琳 那么我们作什么消遣呢？

西莉亚 让我们坐下来嘲笑那位好管家太太命运之神，叫她羞得离开了纺车^①，免得她的赏赐老是不公平。

罗莎琳 我希望我们能够这样做，因为她的恩典完全是滥给的。这位慷慨的瞎眼婆子在对于女人的赏赐上尤其是乱来。

西莉亚 一点不错，因为被她给了美貌的，她总不让她们贞洁；被她给了贞洁的，她便叫她们生得怪难看的。

罗莎琳 不，现在你把命运的职务拉扯到造物身上去了；命运管理着人间的赏罚，可是管不了天生的相貌。

【试金石上。

西莉亚 管不了吗？造物生下了一个美貌的人儿来，命运不会把她推到火里去而损坏了她的容颜吗？造物虽然给我们智慧，可以把命运取笑，可是命运不已经差这个傻瓜来打断我们的谈话了吗？

罗莎琳 真的，那么命运太对不起造物了，她会叫一个天生的傻瓜来打断天生的智慧。

西莉亚 也许这也不干命运的事，而是造物的意思，因为看到我们的天生的智慧太迟钝了，不配议论神明，所以才叫这傻瓜来做我们的砺石；因为傻瓜的愚蠢往往是聪明人的砺石。喂，聪明人！你到哪儿去？

试金石 小姐，快到您父亲那儿去。

西莉亚 你作起差人来了吗？

试金石 不，我以名誉为誓，我是奉命来请您去的。

罗莎琳 傻瓜，你从哪儿学来的这一句誓？

试金石 从一个武士那儿学来，他以名誉为誓说煎饼很好，又以名誉为誓说芥末不行；可是我知道煎饼不行，芥末很好；然而那武士却也不曾发假誓。

西莉亚 你怎样用你那一堆的学问证明他不曾发假誓呢？

罗莎琳 噢，对了，请把你的聪明施展出来吧。

试金石 您两人都站出来；摸摸你们的下巴，以你们的胡须为誓说我是个坏蛋。

① 命运女神于纺车上织人类的命运；因命运赏罚毫无定准，故下文云“瞎眼婆子”。